Porównanie tłumaczeń Izajasza 18:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym czasie dary JAHWE Zastępów nieść będzie lud rosły i gładki,\* lud budzący grozę (blisko) siebie i daleko, naród sznura – sznura i podboju, którego kraj przecinają rzeki, do miejsca imienia JAHWE Zastępów, na górę Syjon.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie dary JAHWE Zastępów nieść będzie lud rosły, z gładką skórą, lud budzący grozę blisko i daleko, naród oręża i podboju, którego kraj przecinają rzeki, do miejsca noszącego imię JAHWE Zastępów — na górę Syjon. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym czasie będzie przyniesiony dar JAHWE zastępów od ludu rozszarpanego i splądrowanego, od ludu budzącego grozę, odkąd istnieje aż do dziś, od narodu do szczętu zdeptanego, którego ziemię rozrywały rzeki, na miejsce imienia JAHWE zastępów, na górę Syjon. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czasu onego przyniesiony będzie dar Panu zastępów od ludu rozszarpanego i splundrowanego, od ludu strasznego z dawna i dotąd, od narodu do szczętu podeptanego, którego ziemię rzeki rozrywały; a przeniesiony będzie na miejsce imienia Pana zastępów, na górze Syon. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na on czas przyniesion będzie dar JAHWE zastępów od ludu oderwanego i roztarganego, od ludu strasznego, po którym nie był inny, od ludu czekającego, czekającego i podeptanego, którego ziemię rozerwały rzeki, na miejsce imienia JAHWE zastępów, górę Syjon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas przyniesie ofiary dla Pana Zastępów naród rosły o brązowej skórze, naród zawsze budzący postrach, odkąd istnieje, lud potężny i wojowniczy, którego kraj przecinają rzeki, na miejsce [znane z] imienia Pana Zastępów, na górę Syjon. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owym czasie przynosić będzie Panu Zastępów dary lud rosły z gładką skórą, lud daleko i szeroko budzący grozę, naród znany z siły i podboju, którego kraj przecinają rzeki, do miejsca, gdzie mieszka imię Pana Zastępów, na górę Syjon. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym czasie przyniosą dar dla Pana Zastępów od ludu rosłego o gładkiej skórze, od ludu budzącego dokoła lęk, od narodu o niszczycielskiej sile, którego kraj przecinają rzeki, na miejsce imienia Pana Zastępów, na górę Syjon. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W owym czasie składać będzie dary Panu Zastępów lud rosły, o skórze brązowej, szczep, który budzi grozę daleko, szeroko, lud o wielkiej i miażdżącej sile, którego ziemię przecinają rzeki - w miejscu imienia JAHWE Zastępów, na górze Syjon. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W on czas będą składane dary dla Jahwe Zastępów od narodu rosłego, o brązowej skórze, od szczepu, który budzi grozę daleko, szeroko, od ludu o potężnej i miażdżącej sile, którego ziemię przerzynają rzeki, w miejscu Imienia Jahwe Zastępów, na górze Syjon. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В тому часі дари будуть принесені Господеві Саваотові від пригнобленого і обезволосеного народу і від народу, що великий від тепер і на вічний час. Нарід, що надіється, і потоптаний, що є в часті ріки його країни, до місця, де імя Господа Саваота, гора Сіон. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego czasu, WIEKUISTEMU Zastępów, do siedziby Imienia WIEKUISTEGO Zastępów na górze Cyon, będą przyniesione dary od rosłego i porywczego narodu, od narodu strasznego odkąd istnieje, od narodu równającego wszystko pod sznur zniszczenia; tego, którego kraj przecinają rzeki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”W owym czasie zostanie przyniesiony dar dla JAHWE Zastępów, od ludu rosłego i o gładkiej skórze, od ludu wzbudzającego wszędzie strach, od narodu odpornego i tratującego, którego krainę spłukały rzeki na miejsce imienia JAHWE Zastępów, na górę Syjon”. |

1. 1) Być może chodzi o Asyryjczyków, którzy chcieli zapewnić sobie bezpieczeństwo ze strony Jerozolimy w czasie najazdu na Dolny Egipt. [↑](#footnote-ref-2)